

DIVINE LITURGIES FOR THIS WEEK**Sunday After Christmas, December 29, 2024**

9:00 AM - Lit. God's Blessings and health for Iryna, Tanya, Luba, Tania, Halyna, Tanya, Valia, Nadia, Volodymyr
11:30 AM - Lit. For God's Blessings on Our Parishioners

Tuesday, December 31, 2024

8:00 AM Lit + Orest, Yulia, Vasyl, Adam, Eva
r/by Romana Matviyishyn

Wednesday, January 1, 2025**Circumcision of Our Lord**

9:00 AM - For God's Blessings on Our Parishioners

Thursday, January 2, 2025

8:00 AM - Lit. + Helen and Rose Gurneak - Leg.

Friday, January 3, 2025

8:45 AM - Lit. + Ihor, Volodymyr, Olga, Ludmyla, Maria, Maria, Stepan, Zoia r/by Yurii Martiak

Saturday, January 4, 2025

8:00 AM - Lit. Special Intention

5:00 PM - Lit. + Amaliya Dragan (2 years) r/by son, Ostap

Sunday Before Theophany, January 5, 2025

Epistle - 2 Tim 4:5-8; Gospel - Mk 1:1-8

9:00 AM - Lit. For intentions of all parishioners;
For Ukraine and its' Armed Forces

Blessing of water for the Feast of Theophany following the Liturgy

11:30 AM - Lit. + Fr. Edward Semko
r/by Elizabeth Wutkowski

Sacraments of Initiation.

Congratulations and Best Wishes are extended to:

- TADEI BEZSONOV, son of Ihor and Halyna
- MARIYA MESHKOVSAYA, daughter of Vladislav and Nataliya

upon receiving the Holy Mysteries of Christian Initiation: Baptism, Chrismation and Holy Eucharist.

Vertep/Nativity Presentation.

Our Sisters, parish youth and choir "Boyan" members invite everyone to our Christmas pageant vertep on Sunday, December 29 following the 9:00 am Liturgy. If you would like Vertep to visit your home please register in the vestibule.

Christmas Ornament.

A heartfelt THANK YOU to everyone who joined us for all Christmas services at Assumption Church in Perth Amboy, NJ. Your presence truly made the night spiritual, magical and unforgettable! Our parish has found another way to support the Ukrainian army during the ongoing war in Ukraine. Fr. Ivan and a parishioner, Yuliya Martiak, developed an exclusive Christmas ornament design with the depiction of the parish church on it. These ornaments were created in Ukraine and sent to our parish for the Christmas season. The recent sale proceeds of \$1,000 will benefit Ukraine's armed forces and support humanitarian aid to those suffering the deadly consequences of a brutal war! We have several ornaments left for sale (\$25). If you are interested, please see Fr. Ivan after the Liturgy or call the church rectory at 732 826 0767.

Thank You

The smell of freshly baked bread filled the air inside and around Assumption church last week. Once inside the church's kitchen, the source of the aroma was soon revealed as several pans of Ukrainian traditional Christmas bread (strutslia) and Prospora bread were removed from the oven. Inside the tiny church kitchen, a well-organized group of volunteers went about the different tasks of preparing more bread for the oven. I wish to express my gratitude to the members of our parish, Colette and John Baginsky, Lisa Romanetz and Mary Retalis for baking breads.

Thanks to Andriy Wowk, a Plast member, for bringing a Bethlehem Peace Light to our church for Christmas. The Bethlehem Flame of Peace is lit on the side altar. The Peace light originates from Bethlehem - the Church of the Nativity - the birthplace of Jesus. Every year since 1986, it has been received by Scouts in Austria & distributed across the world.

Donation to Church

COFFEE HOUR - \$800.00

**TODAY: Sunday after Christmas.**

"A voice is heard in Ramah, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children and refusing to be comforted, because they are no more." (Matt 2:18)

Today the Church remembers the memory of the small children of the neighborhood of Bethlehem put to death by Herod. Sacrificed by a wicked monarch, these innocent lives bear witness to Christ who was persecuted and became a political refugee from the time of His birth by a world which would not receive Him.

PASTOR'S CORNER: Thank You

This year's celebration of the Lord's Nativity was very joyous, in part due to a very good attendance, as faithful parishioners and friends gathered for worship in our church.

Tuesday, Christmas Eve

- 4:00 PM - Children's Lit. 127 people
- 11:00 PM - Lit. 60 people

Wednesday, Christmas Day, Birth of Our Lord

- 9:00 AM - Lit. 700 people
- 11:30 AM - Lit. 54 people

Thanks to your generosity, we collected \$17,364 from all services listed above. We are most grateful for your kindness. All your donations, small or large, are essential to the church. From your contribution, we pay the priest's salary and health insurance, as well as pay the utilities for the church including water, heat, electricity, lawn care, general maintenance, and now we add snow plowing and salting the parking lot. Your donations also support our parish school, our convent and the Archdiocesan ministries. I sincerely appreciate all your financial sacrifices and wish you a blessed and happy New Year 2025!

Fr. Ivan Turyk - Pastor

Church Candles

These candles are viewed as continual, inanimate prayers offered by the candle's 'benefactor' to Christ, our Lady, or the saints. Suggested donation (\$1 per candle).

Parish catechesis for January:

- January 10 - children 3-7 years old (up to and including 1st grade), Friday, 6:30-8:00 pm
- January 14 - women (Ukrainian), Tuesday, 6:30 pm
- January 17 - children 8-10 years old (grades 2, 3, 4), Friday, 6:30-8:30 pm
- January 18 - teenagers (13-18 years old), Saturday, 6:30-8:30 pm
- January 19 - youth, over 18 years old, Sunday at 11:15 a.m. after coffee
- January 24 - children 10-12 years old (grades 5, 6, 7), Friday, 6:30-8:30 pm
- January 25 - teenagers (13-18 years old), Saturday, 6:30-8:30 pm
- January 26 - youth, over 18 years old, Sunday at 11:15 a.m. after coffee
- January 28 - women (English), Tuesday, 6:30 pm

ASK FATHER A QUESTION?

- *Father, is Epiphany and Theophany the same Feast Day?*

Epiphany and Theophany are two different feasts that are celebrated on the same day. One Holy Day and two events are remembered on that day. The Western Church (Roman Catholic) emphasizes the manifestation of Jesus Christ to the Gentiles (Magi or Three Kings) and they do recognize the baptism of Jesus Christ on the same day - the Western Church calls it Epiphany from the Greek {to reveal}. The Eastern Church (Ukrainian Church is one of the Eastern Churches) emphasizes the baptism of the "Adult" Jesus Christ in the Jordan River at the beginning of his ministry and the three kings are remembered - the Eastern Church calls this Feast Day Theophany, from the Greek {to show us God}.



The First Steps of Greek Catholic Parishes in the US: The Courageous Ministry of Fr. Ivan and Pavlyna Volyansky

The origins and development of Greek Catholic church life in the United States in the 1880s can be summed up by a well-known Chinese proverb: "A journey of a thousand miles begins with a single step." Reflecting on those early years reveals a series of significant first steps, each requiring focus, courage, and ingenuity. This article provides a glimpse into the first years of Father Ivan Volyansky's ministry, a journey that began in the small mining town of Shenandoah, PA, nestled in the foothills of the Appalachians, and extended to cities and towns across America.

This December marks a special milestone for our Church in America. It was 140 years ago, in early December 1884, that Father Ivan Volyansky and his wife, Pavlyna (née Hankewych), arrived on American soil. They answered the call of a community that had written to Metropolitan Josyf Sembratovych in Lviv, pleading for a priest who could provide spiritual guidance in their native traditions. These people, a mix of Lemkos, Galicians, and others from the Prešov region, had emigrated to America seeking a better life. Despite their struggles with hard labor and poverty, they remained deeply devoted to their faith and church life, which had been central to their existence in the old country.

To prepare for the priest's arrival, the Shenandoah community collected funds for his journey. In the fall of 1884, they visited neighboring towns such as Shamokin, Hazleton, and Excelsior to gather contributions—a significant first step that united scattered immigrants and laid the foundation for future church communities.

On December 10, 1884, Father Ivan and Pavlyna arrived in Shenandoah after a brief stop in Jersey City, NJ. Denied permission to serve in the local Roman Catholic church, Father Ivan rented Kern Hall on North Main Street. Its second floor became a place of worship, while the Volyansky couple temporarily resided on the third. After some preparations, the first Greek Catholic service in the United States was held there on December 18—Vespers at the close of St. Nicholas Day, celebrated according to the Julian calendar. A makeshift altar was soon constructed, and on December 21, the feast of the Immaculate Conception, Father Ivan blessed the chapel, dedicating it to this feast day.

The early years of ministry for 27-year-old Father Ivan and Pavlyna were fraught with challenges. The local Roman Catholic clergy and the Archbishop of Philadelphia refused to recognize his priesthood, doubting the legitimacy of a married Catholic priest. Despite these obstacles, Father Ivan pressed forward, creating parishes, organizing communities, and securing spaces for prayer, burial grounds, and other spiritual needs.

Father Volyansky not only fostered prayer but also built social connections. He established reading rooms, cooperative stores, and the newspaper *America*, importing its printing press from Lviv. In 1885, with his encouragement, the Brotherhood of St. Nicholas was founded in Shenandoah. Similar organizations soon emerged in towns where he had missions, aiding the formation of parishes. These efforts revived cultural life, leading to evening schools, choirs, and theater groups.

A short article from Shenandoah's *Evening Herald* on May 30, 1887, offers insight into Father Ivan's character and impact: "Although young, barely more than 30 years of age, tall and slim, though compactly built, and fairly good looking, Father Volansky has no superior as a worker. He scarcely permits himself any rest, so thoroughly is his soul in his work. If life and health stands the test, his religious standing and that of his church will in a decade or two of years rank high and firm in America, and he will then be able to enjoy with ease, the honors he will have richly earned."

Although Shenandoah remained the heart of Father Volyansky's ministry, he frequently traveled to other towns and states where immigrants sought spiritual care. By the time he left the United States in 1889, parishes had been established in Shenandoah, Olyphant, Shamokin, Kingston, Freeland (PA), Jersey City (NJ), and Minneapolis (MN). Six of these parishes continue to thrive within the Ukrainian and Byzantine Catholic Churches.

Unfortunately, Father Ivan and Pavlyna's time in the U.S. lasted only four and a half years. The Roman Catholic hierarchy successfully petitioned Rome to ban married priests from serving in America, forcing the couple to return to their homeland. Later, in 1896–1898, they embarked on a missionary trip to Brazil to assess the conditions of Ukrainian emigrants there. Tragically, Pavlyna contracted yellow fever and died during this mission. Father Ivan returned to Ukraine, serving in the village of Dychkiv, Ternopil region, until his death in 1926.

The journey of Father Ivan and Pavlyna Volyansky, along with the establishment of America's first Greek Catholic parishes, began 140 years ago and remains a vital part of our history. Their courage, alongside the determination of early settlers, laid the foundation for a flourishing Church. Despite challenges and setbacks, others followed in their footsteps, ensuring the growth of the Church in the United States. The bishops, structures, churches, schools, and monasteries we see today are a testament to those first brave steps taken by pioneers like Father Ivan and Pavlyna in the small mining town of Shenandoah.

By Maria Ivaniv Lonchyna, PhD

Pastor's Corner.

- *How to find baby Jesus in your Christmas celebration?*

All through and in your Christmas celebration, Jesus is in the Eucharist. He'll be in your Christmas everything, from sunup to sundown, but He won't advertise himself with a huge spotlight or writing that suddenly appears on the wall saying, "Hey look at me everyone!"

Jesus will be present but easy to overlook, the source of everything, the source of life itself, who lies helpless in a manger, or hides in the appearance of bread and wine. And that is the most mundane yet grace-filled moment of Christmas you will experience.

At whatever Christmas Liturgy you attend, Jesus offers to enter under your roof, to spend His Christmas closer to you than anyone else could ever be. Your Creator who knows you inside and out, wants to be with you now on Christmas, and for eternity.

You probably won't see the host bathed in light or notice your reflection in a mirror emanating light after Communion. Like Simeon, however, you'll know by faith that "This is my Savior; this moment is eternal".

- *Did you know that Jesus in the manger had a historical significance? It was no coincidence!*

Most people don't know about the manger Jesus was placed in. Of course, mangers are feeders for animals, but in ancient Israel they were made of stone, unlike the ones you'd see in a modern manger. It's not comfortable, but it's great for protection. This is why those who were experts in this matter, i.e. priests, would put their newborn lambs in those mangers to protect them.

But not just any lamb, it was the perfect lambs without blemish that were used in the sacrifice for sins.

And Bethlehem, where Jesus was born, was famous for its IMMACULATE LAMBS used for sacrifice. These lambs had to be perfect, so they wrapped them tightly in cloth and laid them in the manger to keep them safe.

This is exactly why the only time mangers are mentioned in the story of Jesus' birth is told to pastors.

In Luke 2 it says: "*This will be a sign to you, you will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger*". Pastors would have understood this powerful parallel. They knew what the cloth and the manger meant! This baby would be THE PERFECT LAMB OF GOD!. The Messiah who would sacrifice his life for the sins of the whole world. He wasn't just a baby wrapped in diapers lying in a manger, he was the Son of GOD: perfect, sinless and holy, humbling himself to become the perfect sacrifice and reconcile us to a new covenant with him. It is the blood of the Lamb that cleanses us from all sin.

- *What do poinsettias have to do with Christmas?*

As Christmas approaches, festive displays are appearing at homes, churches, and public spaces.

Alongside the holly and pine branches that are common this time of year, poinsettias also feature as a staple in Christmas displays. But how did poinsettias become a holiday tradition? What exactly is their link to Christmas?

It turns out, there is no single factor that accounts for the flower's popularity at Christmastime.

Rather, it's a combination of historical events — including a centuries-old Mexican legend, an American diplomat's travels, and a marketing campaign out of California — that have given the plant its place among the pine trees and festive wreaths that help mark the Christmas season.

Poinsettia plants, which are indigenous to Mexico and Central America, were long grown by the Aztecs for medicine and dye.

They were originally viewed with skepticism by early Catholic missionaries in the region, because of their ties to the pagan culture.

But in the 16th century, a legend arose in Mexico that connected the plant to the celebration of Christmas.

The legend recounted the story of a poor young girl named Pepita who wanted to offer a gift to the Christ Child in the manger, but had no money to buy one.

As she walked to the local church to visit the Nativity scene, she gathered a bouquet of weeds from the side of the road. Some versions of the legend say she did so of her own initiative, and others say she was instructed by an angel who saw her generosity and purity of heart.

When she arrived at the church, Pepita lovingly placed the weeds in front of the Nativity scene, where, according to the legend, they were miraculously transformed into a beautiful poinsettia plant, called *Cuetlaxochitl* in the native language.

Because of Pepita's legend, poinsettias became known as "Flowers of the Holy Night" — *la flor de Nochebuena* — since they bloom around Christmas.

Franciscan friars in Mexico soon began including poinsettias in their Christmas displays.

But it was an American diplomat — Joel Roberts Poinsett — who popularized the tradition in the United States, and gave the flower its English-language name.

Poinsett, a horticulture geek, was appointed as the first U.S. Ambassador to Mexico in 1825.

While traveling in Mexico, he encountered the plant, was enamored by it, and brought it back to the greenhouses on his South Carolina plantation.

From there, the brightly colored flower gained popularity throughout the United States.

Today, the poinsettia is largely synonymous with Christmas. The bright red and green hues of the plant make it a colorful addition to Christmas displays, and the star-shaped leaves are said to evoke the Star of Bethlehem.

Some 70 million poinsettia plants are sold each year in the United States alone in the weeks leading up to Christmas - making them the most popular potted plant in the country.



Дорогі у Христі!

Щиросердечно вітаю усіх Вас з Різдвом Христовим та Наступаючим Новим 2025 Роком!

Святкуючи цьогоріч Різдво Господа нашого Ісуса Христа, не забуваймо, що він прийшов на цей світ у скромному вертепі, де заледве приємно пахло, але саме він став тим, хто наповнив усю землю запахом миру, запахом любові та великої надії. По суті всі новорічні та різдвяні свята, для більшості з нас є саме святами надії в те, що наступний рік буде прожитий краще.

Різдво — це не кутя та дідух під столом, Різдво — це можливість відкрити своє серце для тих, хто в цю хвилину пройнятий диким запахом самотності.

Відкріймо *очі*, щоби побачити зорю, яка веде до новонародженого Спасителя; відкріймо наші *вуха*, щоби почути пісню прослави дивного на висотах Бога; відкріймо *уста* наші, щоби славити Творця та підбадьорувати один одного — бо Христос народився!; відкріймо наші *серця* і вони стануть, нехай убогою, зате затишною оселею для Богочоловіка!

Бажаю Вам радісних та благословенних свят! *о. Іван Турик - Парох*

Коляда і Вертеп у вашій хаті.

Дорогі парафіяни!

Сестри, Молодь парафії і Парафіяльний хор `БЮАН` організують виступ парафіяльного вертепу **у НЕДІЛЮ, 29 Грудня після Літургії о 9-год.** Всі Запрошені. Вертеп також може завітати до вашої доміки із колядою. На віддалі від рідної землі, не будьмо байдужі до відновлення духу і традиції української різдвяної коляди!

Вертеп у вашому домі - це радісна звістка про прихід Христа і спів стародавніх колядок, які залишать відлуння у серцях ваших дітей і родини! Зберігаймо наші традиції! Кошти, пожертвовані за коляду, будуть використані на потреби ЗСУ! Нехай кожен долучиться до перемоги.

Щоб вертеп прийшов до вас, запишіться у список який є при вході до Церкви з датами відвідин.

Дати вертепу:

29 грудня, неділя, 12:00 - 20:00

4 січня, субота, 15:00-20:00

5 січня, неділя, 12:00 - 20:00

6 січня, понеділок, 17:00 - 20:00

11 січня, субота, 15:00-20:00

12 січня, неділя, 12:00 - 20:00.

Запис у бланку при вході в церкву або за номером: +1 908 956 2434

сестра Вероніка

Католицька Школа в Перт Амбой.

Для всіх, хто зацікавлений в якісній християнській освіті, запрошуємо прийти і зареєструвати дітей на навчання у нашій школі на 2024-2025 рік. Парохіяльна цілоденна початкова школа є акредитована Американською державою, уже 60 років існує при парафії Успіння Пресвятої Богородиці у місті Перт Амбой, і на даний час є найбільшою цілоденною початковою школою в Америці.

На сьогоднішній день у школі щоденно навчаються 180 дітей різних національностей, від садочку до 8 класу. У школі діти вивчають стандартні предмети і також мають ранішню молитву, уроки релігії, української мови та історії. Школою опікуються Філадельфійська Архипархія, парафіяльна церква, сестри чину Воплченого Слова і отець Іван Турик, який є парохом церкви та адміністратором школи.

Контактна інформація: 380 Meredith St, Perth Amboy, NJ; тел.: 732-826-8721 сайт: www.assumptioncatholicsschool.net



Питання до Священника

• **Отче, коротко що саме ми саме святкуємо у день Різдва Христового?**

Якщо дивитися на Різдво з суто церковної точки зору, з богословської, євангельської, то цього дня ми святкуємо День народження Спасителя – народжується Богонемовля, Бог стає людиною, і це – велике свято, яке змінило хід світової історії. Різдво – це втілення Божого Сина, а отже Божого Слова. Про це говорить Іоанн Євангеліст: «Слово стало Тілом, і перебувало між нами» (Ін 1,14). Тайна втілення відбувається у конкретній реальності, в конкретному часі, місці й культурі.

• **В якому місті народився Ісус Христос?**

Коли наближався час народження Ісуса, римський цар Август видав наказ – зробити перепис населення на всіх своїх владарюваннях, на всіх своїх землях. Кожна людина мусила піти у своє місто або в місто своїх пращурів, щоб записатися там згідно з переписом.

Іосип – чоловік Марії – походив із дому і роду царя Давида, який народився у Вифлеємі близько 1085 року до Різдва Христового і правив Юдеєю та Ізраїлем з 1055 до 1015 року. Через те Іосип із своєю дружиною Марією, яка була вагітна, відправилися із Галілейського міста Назарету до Юдейського міста Вифлеєму.

Коли Іосип з Марією прийшли до Вифлеєму, то місця у заїжджому дворі (типу готелю) для них не було, оскільки багато інших людей водночас теж прийшли для перепису, щоб виконати наказ імператора. Подвір'я і будинки Вифлеєму були переповнені гостями. Переночувати було ніде. Іосип із Марією та й інші мандрівники приютилися у печері, в яку на ніч пастухи заганяли свої отари овець.

Перебуваючи вночі у печері поміж отар, настала пора Марії родити. І ось десь опівночі роздався плач і народила Марія свого Первістка – Сина Людського. Люди, що теж ночували в печері з Іосипом та Марією, взяли малюка, сповили його одежею, яку заздалегідь приготувала Марія, і поклали в ясла, з яких годували отари. Іосип із Марією дуже раділи, бо вони знали, що Немовля Бог послав їм для спасіння всього світу. Коли Ірод дізнався, що в Вифлеємі народився цар Ізраїлю, то вирішив убити його. Іосипу уві сні з'явився ангел, який сказав йому, щоб забрав Марію і дитину і втік до Єгипту. Коли цар Ірод помер, Іосип з Марією та Ісусом повернулися до Юдеї і оселилися в Назареті.

• **Що символізують в Біблії золото, ладан та смирна, що їх подарували новонародженому Христу-Дитині мудреці?**

У Біблії не пояснюється, чому мудреці принесли саме ці дари, але всі вони мали практичне і, ймовірно, символічне значення для Сина Божого і Його земних батьків.

Золото - *Практичне застосування:* Для молодого подружжя, якому невдовзі потрібно було мати кошти для подорожі до Єгипту, щоб уникнути гніву Ірода, золото було дуже цінним подарунком.

Символічне значення: Золото, як правило, дарували царям (див. 1 Царям 9:14, 28), тому що воно символізує царювання і велич. Це був належний дар Царю царів (1 Тимофію 6:15).

Ладан - *Практичне застосування:* Крім того, що ладан мав значну матеріальну цінність, він використовувався як пахощі й парфуми.

Символічне значення: Ладан виробляють з пахучої смоли дерева, і його використовували для обрядів священства, під час цілопалень (див. Левит 2:1), і додавали в олію для помазування священників. Отже, це може символізувати священство Господа і Його роль Агнця Божого, Якого буде принесено за нас (див. Іван 1:29).

Смирна - *Практичне застосування:* Смирна – це гірка олія, що виготовляється зі смоли дерев, і вона також є дуже коштовною, але, ймовірно, для Марії та Іосипа була більш корисною завдяки своїм медичним властивостям.

Символічне значення: У Новому Завіті смирна, завдяки своїм зберігаючим властивостям, як правило, згадується у зв'язку з бальзамуванням і похованням (див. Іван 19:39–40).

Медичне застосування смирни може символізувати роль Христа як Візріцевого Цілителя, а її використання під час поховань може символізувати "гірку чашу", яку Він випив за нас, коли відстраждав за наші гріхи.

Передріздвяні Роздуми

Ми так часто роздумуємо про те, що Ісус, як Божий Син, міг народитися якось більш велично. Але чомусь ми забуваємо про грандіозний концерт над Вифлеємом у нічному небі. Про неймовірно яскраву зорю, яка вела мудреців з їхніх далеких земель. Бог просто думає не так як ми.

Його дії виходять за межі нашої уяви.

Прихід Ісуса яскраво свідчить цьому.

Історія, яка більше, ніж дві тисячі років тому перевернула світ. Створила нову епоху. Набрала більше однодумців і противників, ніж будь-що.

Подія, яка змінила все. Розділила літочислення на дві половини. До народження Христа. І після.

Ангел. Новина. Здивування. Послух. Вагітність. Йосип. Гіркота. Сон.

Прийняття. Кесар Август. Перепис. Важка дорога. Переповнене місто.

Шумний натовп. "Немає місця". Втома. Марні пошуки. Хлів. Різкий запах.

Тварини. Солома. Безпам'ятність. Пологи. Народився Син Божий. "Такий маленький!" Молода мама. Ясла. Плач малюка. Ясна ніч. Пастухи.

Багаття. Вівці. Сліпуче світло. Страх. Хор ангелів. Чудова звістка.

"Поспішаймо!" Велика зоря. Мудреці зі Сходу. Ірод. Пошуки. Небезпека.

Солдати. Плач матерів. Втеча. Єгипет. Повернення. Назарет.

Історія, яка ніколи не перестане торкатися сердець. В ці особливі дні

просто хочеться ще раз згадати про найособливішу подію останніх двох

тисяч років. Подію, яка змінила світ. Змінила історію.

Ніч. Пустеля. Вагітна жінка, її чоловік і віслик.

З цього все почалося.

